

الجمهورية التركية

وزارة التعليم العالي



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية



## مذكرة تفاهم

بين

جامعة مرمرة وجامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية

Memorandum of Understanding (MOU) Between Marmara University &  
Emir Abdelkader University of Islamic Sciences

Marmara University and Emir Abdelkader Islamic University, recognize the mutual benefits from the establishment of international links, resulting in this memorandum of understanding (MOU).

**Article 1:** The purpose of this MOU is to develop academic and educational scientific research co-operation and to promote mutual understanding between the two universities.

**Article 2:** Both universities agree to develop the academic areas of mutual interests, on the basis of equality and reciprocity and with available resources from both universities:

**1-Exchange of faculty members:**

-Mutual educational visits by faculty members, scholars and researchers:

رغبة في تعزيز العلاقة بين جامعة مرمرة وجامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية ومد جسور التعاون الدولي بينهما في الجوانب الأكاديمية والعلمية والبحثية، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

**المادة الأولى:** تهدف هذه المذكرة على تعزيز التعاون الأكاديمي والعلمي والبحثي، والتفاهم المتبادل بين الجامعتين.

**المادة الثانية:** اتفقت الجامعتان على تعزيز جوانب التعاون ذات الاهتمام المشترك في الجوانب الأكاديمية والتالية وأن تكون وفق الإمكانيات المتاحة في الجامعتين:

**1-تبادل زيارات الأساتذة والإداريين:**

أ- زيارات الأساتذة الباحثين.

-Promoting academic collaboration of continuing education and training programs for faculty members.

ب- تعزيز التعاون الأكاديمي في برامج خدمة المجتمع والتعليم المستمر والبرامج التدريبية لتنمية قدرة أعضاء هيئة التدريس.

-Exchange of administration managers visits.

ج- تبادل زيارات المديرين الإداريين.

## 2-Students Exchange:

## 2- تبادل زيارات الطلاب:

-Exchange of postgraduate students.

أ- تبادل زيارات طلاب الدراسات العليا

-Exchange of undergraduate students.

ب- تبادل زيارات طلاب مرحلة البكالوريوس (ليسانس)

## 3-Collaborative Research Projects:

## 3- التعاون البحثي:

-Conducting joint research projects.

أ- تعزيز سبل التعاون في المشاريع البحثية

-Exchange of research materials.

ب- تبادل الباحثين.

-Exchange of researchers.

ج- تعزيز سبل التعاون في المواد البحثية

-Exchange of publications and the University editions.

د- تبادل المنشورات والإصدارات الجامعية.

4-Organise meeting, conferences and seminars in academic, scientific research and technical areas and other joint events at both universities.

4- تنظيم اللقاءات والمؤتمرات والندوات الأكاديمية والعلمية والبحثية والتقنية وسائر الفعاليات المشتركة في الجامعتين.

5-Exchange of academic learning resources and access to digital libraries.

5- تبادل مصادر المعرفة والتعليم الإلكتروني والمواد العلمية الرقمية.

6-Collaboration en developing academic programs, curricula and courses.

6- التعاون في تطوير البرامج والخطط الأكاديمية والمناهج والمقررات الدراسية.

7-Collaboration in the field of Arabic and Turkish language teaching between the two universities.

7- التعاون في مجال تعليم اللغة العربية وتعليم اللغة التركية بين الطرفين.

**Article 3:** The two universities agree to carry out these activities with available resources from both universities and in accordance with the laws and Regulations of the complainant's country.

المادة الثالثة: تخضع هذه المذكرة للوائح والأنظمة والقوانين المتبعة في كلا البلدين ووفق الجامعتين.





**Article 4:** This MOU may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of both universities.

**المادة الرابعة:** إن هذه المذكرة قابلة للمراجعة والتعديل بموجب مكتوبة خطية موقعة من ممثل لكل من الجامعتين.

**Article 5:** This MOU is valid for a period of five years starting from the date of its approval by the two universities. This MOU shall be renewed after being reviewed and renegotiated by both universities.

**المادة الخامسة:** تعد هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ توقيعها من كلتا الجامعتين، ويمكن تجديد هذه المذكرة بعد مراجعتها والاتفاق على ما يطرأ من تعديل في بنودها من قبل الجامعتين.

**Article 6:** A common commission between the two universities should be established to follow the application of the Memorandum.

**المادة السادسة:** تتشكل هيئة مشتركة بين الجامعتين لمتابعة تنفيذ بنود هذه المذكرة.

**Article 7:** This MOU was signed on the date of 10./09./2014. In two original copies, each party was handed a genuine copy.

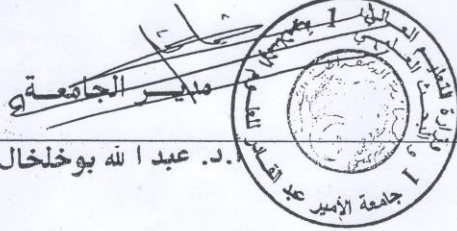
**المادة السابعة:** تم توقيع المذكرة بتاريخ 10./09./2014. تم تسليم كل طرف نسخة أصلية منها.

مدير جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية

Rector of Emir Abdelkader University of  
Islamic Sciences

أ.د. عبد الله بوخلخال

Prof. Dr. Abdellah BOUKHALKHAL



مدير جامعة مرمرة

Rector of Marmara University

Prof. Dr. M. Emin ARAT

